

# Vytváření terminologické databáze

*Tereza Hamáková  
Marek Buchtel  
Tomáš Svoboda*

## Plánované etapy projektu

- 1) Katalogizace materiálů
- 2) Vytvoření datového modelu – struktura hesel
- 3) Výběr softwarového vybavení
- 4) Volba metod konverze a používaných prostředků
- 5) Plnění databáze
- 6) Volba metod zpřístupnění databáze
- 7) Údržba a doplňování databáze

## Materiály

- Glosáře – [ODKAZ](#) na tabulku
  - V tabulce přenesený celý seznam z webu JTP
  - Možnost filtru podle jednotlivých kategorií (např. formát)
  - Autoři převážně členové (spolupracovníci) JTP, studenti ÚTRL; dále slovníky a glosáře ToP

## Materiály

- Aktuálně 1011 souborů, postupně stále přibývají -> tabulka je aktualizována
- Z toho momentálně cca 500 použitelných glosářů (zbytek slovníky, nefunkční soubory, či soubory, u kterých je ještě nutné rozhodnout)

## Stávající situace

- Glosáře momentálně nejsou utříděné nad rámec tabulky
- Velká část v obtížně použitelných formátech (PDF)
- Nutná výpomoc např. z řad studentů – ukládání souborů z webu JTP do sdílené složky, přejmenování a utřídění do kategorií

## Stávající situace

- **Kategorie** (kat. JTP provizorní)  
→ nutné navrhnout:
  - Aktuálně se jeví jako nejlepší možnost inspirovat se kategoriemi ProZ
  - Stanovit hlavní kategorie (8-10)
  - Podkategorie (včetně „Ostatní“, řádově 10-20)
  - Třetí pole, kam by šlo dopsat další oblast (volitelně)

## Stávající situace

- Zvolené softwarové vybavení:  
**SDL MultiTerm**
- Navrhovaná struktura hesel  
(možné dále upravovat):
  - Term (SL):
  - Term (TL):
  - Subject field:
  - Definition:
  - Context:
  - Synonym(s):
  - Source:
  - Comment:
  - Administrative info  
(date, author, quality code, etc.):  
(zdroj: Lynne Bowker)

## Výhledy do budoucna

- Možnost vytvoření modelu glosářů pro budoucí přispěvatele tak, aby se daly snadno integrovat do databáze
- Možnost navázání další spolupráce s SDL
- Potenciál k širšímu využití → přístup pro členy JTP / veřejnost



Děkujeme za  
pozornost

*Tereza Hamáková  
Marek Buchtel  
Tomáš Svoboda*